

## **Regards croisés sur la beauté en traduction** 19 et 20 juin 2024

Université de Sherbrooke (DALL VERSUS) et Université Paul-Valéry Montpellier 3 (EMMA)

### **Mercredi 19 juin**

*Local A10-2034 au campus principal de l'Université de Sherbrooke et présentations depuis l'Europe en ligne*

**10h00** Mot de bienvenue et informations générales

**10h20** Traduire la beauté dans les écrits féministes italiens du XVII<sup>ème</sup> siècle

Catherine Kirkby, ReSO, Université Paul-Valéry Montpellier 3

**10h40** Le psautier réformé de Philip et Mary Sidney : une traduction de toute beauté ?

Marie-Christine Munoz-Lévi, ReSO, Université Paul-Valéry Montpellier 3

**11h00** Re-traduire Toni Morrison ou la beauté comme « nécessité absolue »

Claudine Raynaud, EMMA, Université Paul-Valéry Montpellier 3

**11h20** La beauté en traduction, la beauté de la traduction : un état de transe

Aïcha Louzir, Université Paul-Valéry Montpellier 3 et Université de Montpellier, traductrice professionnelle

**11h40** Discussion et questions

**12h20** Pause-café

**12h40** Entre fidélité et beauté, plaider la loyauté : le cas particulier de la traduction française des romans *The Blue Castle* et *Jane of Lantern Hill* de l'écrivaine canadienne Lucy Maud Montgomery

Audrey Loiselle, Université de Sherbrooke

**13h00** Mémoires autochtones et voyage dans le temps. Les artistes qui changent l'histoire du Canada

Audrey Canalès, Université de Sherbrooke

**13h20** Discussion et questions

**13h50** Repas du midi à la cafétéria du Pavillon multifonctionnel de l'Université de Sherbrooke

*Jeudi 20 juin Local A10-2034 au campus principal de l'Université de Sherbrooke*

**9h00 Inviter et accueillir la laideur grammaticale en cours et ateliers de traduction**

Tiffane Levick, CAS, Université Toulouse Jean-Jaurès

**9h20 Traductrices et traducteurs professionnels en transe : la beauté du *flow***

AnneMarie Taravella, Université de Sherbrooke

**9h40 Reclamation as Beauty: Translating Subjective Agency in Francine Noël's *Maryse* (1983)**

Rebecca Arnold, Université de Sherbrooke

**10h00 L'envers de la beauté? Traduire l'atrocité dans *And We Go On – A Memoir of the Great War*, par Will R. Bird**

Alina Ruta, Université de Sherbrooke

**10h20 Discussion et questions**

**11h00 Pause-café**

**11h20 Beauty Is in the Detail: The Joy of Teaching Translation**

Adriana Serban, EMMA, Université Paul-Valéry Montpellier 3

**11h40 La beauté réside dans l'œil de celle qui écrit**

Nicole Côté, VERSUS, Université de Sherbrooke

**12h00 La beauté de la rencontre. Poésie, porosité et traduction *Letters in a Bruised Cosmos***

Vicky Bernard, Université de Sherbrooke

**12h20 Discussion et questions**

**12h50**

**Mot de clôture du colloque**

**13h00 Repas de midi à la cafétéria du Pavillon multifonctionnel**